

УДК 37.013

DOI: 10.34670/AR.2024.19.78.040

Межкультурные аспекты обучения русскоязычных студентов китайскому языку с применением дистанционных образовательных технологий

Силенко Максим Валерьевич

Аспирант,
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
119234, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, 1;
e-mail: maksimsilenko@yandex.ru

Аннотация

Активная цифровизация и глобализация информационного пространства, интегрируемые во все процессы деятельности человека, включая образовательную сферу, конвергировали свои законы межкультурной коммуникации, имеющие определенные отличия синхронного и асинхронного дистанционного общения. Становление мирового пространства также привнесло свои коррективы в налаживание дружественных межгосударственных связей России с Китаем. Как следствие, согласно с мнением спикера Госдумы Вячеслава Володина, современные парадигмы изучения иностранного языка сменили свой вектор актуальности с английского на китайский. В то время как межкультурные особенности обучения европейским языкам освещались в России на протяжении нескольких десятков лет, с китайской культурой таких тесных коммуникативных контактов не было с 1970-х годов – эпоха компьютеризации обусловила резкие скачки развития дистанционных образовательных технологий и, как следствие, определенных форм русско-китайского нетикета. Между тем, вплоть до середины XX века, Китай отличался общением, сформированным под влиянием территориальной и культурной замкнутости, а также конфуцианской морали, сквозь призму которых осуществлялись традиционные коммуникативные и поведенческие акты. Соответственно, возникли две траектории обучения китайскому языку российских студентов высших школ: формирование основ сетевого нетикета и ознакомление с культурными аспектами коммуникации на китайском языке.

Для цитирования в научных исследованиях

Силенко М.В. Межкультурные аспекты обучения русскоязычных студентов китайскому языку с применением дистанционных образовательных технологий // Педагогический журнал. 2023. Т. 13. № 12А. С. 458-465. DOI: 10.34670/AR.2024.19.78.040

Ключевые слова

Межкультурная коммуникация, русские студенты, китайский язык, дистанционное обучение, нетикет, китайская культура.

Введение

По заявлению спикера Госдумы Вячеслава Володина, «время английского ушло, а заменить его в РФ должны национальные языки народов России и китайский» [Васильева, Гирший, Комаров, 2023] (см. рисунок 1). Вследствие возрастания популярности изучения китайского языка, возникла необходимость освоения принципов коммуникативной культуры Поднебесной.

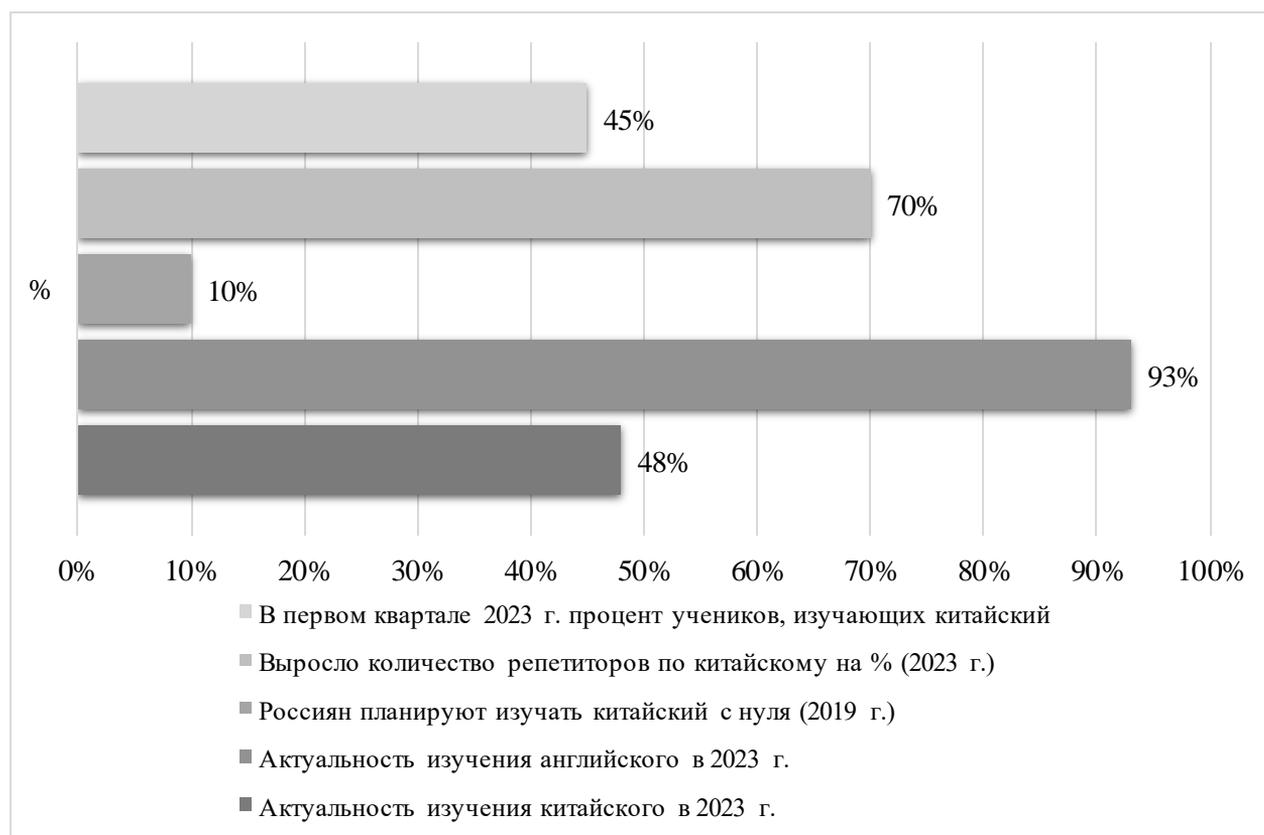


Рисунок 1 - Данные опроса Всероссийского центра изучения общественного мнения (ВЦИОМ, 2019 г.) и результаты исследования сервисов «Авито – услуги» и «Авито – работа» (2023 г.)¹

Межкультурные отличия русских и китайцев обусловлены особенностями мировоззрения и менталитета, что обнаруживается в вербальной культуре и коммуникативном поведении, которые детерминированы обычаями, традициями, верованиями и национальными ценностями анализируемых стран – формирование последних происходило на протяжении сотен лет под воздействием географической, исторической, внешне- и внутривосточной, а также экономической детерминант [Варламова, 2012, 32].

Соответственно, изучение китайского языка русскими студентами должно проходить «в тесной увязке с национальной культурой» изучаемого языка, что играет важную роль в конструктивном международном сотрудничестве, т.к. это «содействует толерантности и предупреждению либо разрешению межкультурных конфликтов» [Аньжань, 2022, 175].

¹ Рисунок автора.

Основная часть

Конструктивная учебная коммуникация через Интернет имеет свои характерные особенности. Говоря об обучении с применением дистанционных образовательных технологий, важно подчеркнуть, что соблюдение норм и правил межкультурного общения необходимо как при синхронной дистанционной коммуникации (обучение в режиме реального времени), так и при асинхронной (обучающиеся разделены с преподавателем по времени и пространству) [Цзи Цзинцзин, Даванова, 2021, 108] – обе интерактивные формы виртуальной коммуникации предполагают соблюдение таких же норм и правил поведения участников учебного процесса, как и в реальном времени.

Синхронная и асинхронная коммуникации с китайской аудиторией в рамках учебной проблематики имеет свой временной диапазон, а именно: звонить и писать сообщения, согласно *нормам китайского этикета*, следует с 09:00 до 21:00, если с преподавателем не оговорено другое время. Вследствие того, что в мобильном телефоне все социальные сети, как правило, функционируют круглосуточно, о чем приходят соответствующие уведомления, отправлять сообщения рекомендовано также в вышеуказанном временном диапазоне.

Важно подчеркнуть, что не стоит опаздывать на занятия – надлежит подключаться к дистанционному уроку вовремя, исключив заранее все технические проволочки, которые следовало устранить до начала урока – дисциплина в китайских учебных учреждениях очень строгая, как следствие, «за проступки и опоздания возможно даже исключение» [Варламова, 2012, 33]. Данный принцип может быть актуален также при обучении русскоговорящих студентов у китайского преподавателя.

В начале акта коммуникации важно, чтобы сперва поздоровались студенты, а затем – преподаватель, так как первым ритуал приветствия в Китае совершает человек более низкого статуса.

В процессе асинхронного дистанционного обучения необходимо придерживаться *делового стиля письма*:

(1) формула обращения к китайскому преподавателю – «фамилия + имя»; также адресант должен указать статус адресата и его положение – должность, ученую степень и т.д.

(2) «структура письма состоит из таких частей, как: обращение, приветствие и вводная часть, основная часть, заключение или поддержание связи, пожелания и надежды, подпись и дата» [Ненашева, 2018, 69-70].

(3) письмо должно быть лаконичным и строго структурированным [Валеева, 2022, 109; Ненашева, 2018].

Помимо отличительных характеристик китайской деловой корреспонденции, при изучении китайского языка важно соблюдать такие межкультурные аспекты обучения, как самоконтроль, самообладание, дисциплинированность, цифровая грамотность, эстетика медиапространства, самопрезентация на цифровой платформе и т.д. (см. рисунок 1). Нижепредставленные качества помогут в последующем студентам налаживать конструктивное общение с носителями китайского языка, в том числе, в рамках профессиональной деятельности.

Одной из особенностей китайской культуры является определенная форма поведения – ответственность и исполнительность. Такая саморегуляция, проявляющаяся в результате осознания своего долга, обязанностей, переходящих в «надо» и реализующаяся в осознании себя субъектом поведения и его последствий, что консолидирует все качества человека в *ответственную исполнительность*, выступающую «определенным условием самореализации

субъекта, цель жизнедеятельности которого в принципе совпадает с общественными целями и задачами» [Прядеин, 2015, 66], касающимися, в том числе, обязательного высокого уровня успеваемости [Волкодав, 2022, 26]. Данное качество воспитывалось в китайцах на протяжении сотен лет под влиянием конфуцианства – идеология данного учения опирается на «идею о всеобщей гармонии, которая возможна только в случае беспрекословного соблюдения всех правил каждым членом общества» [Варламова, 2012, 32].

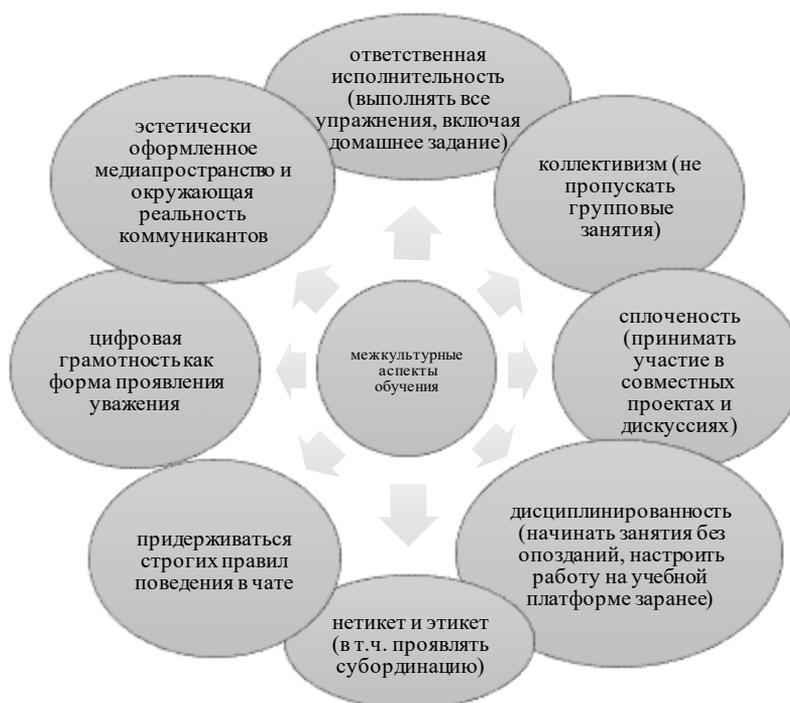


Рисунок 2 - Качества, которых необходимо придерживаться при обучении китайскому языку и в межкультурном воспитании студентов²

Соответственно, русским студентам при изучении китайского языка надлежит соблюдать данный принцип, что позволит в дальнейшем не только выстраивать конструктивную учебную коммуникацию с китайскими преподавателями, и, как следствие, осваивать материал на занятиях более прогрессивно, а также налаживать межкультурные связи с китайскими партнерами в будущем.

Также следует принимать во внимание, что в Китае учения Конфуция включают обязательное для всех соблюдение Ли, согласно которому важно *придерживаться строгих правил* поведения [Цзи Цзинцзин, Даванова, 2021, 32]. Как следствие, в Китае стали придавать большое значение этикету, который важно преподавать русскоязычным студентам высшей школы в процессе изучения китайского языка. Например, при общении с китайскими коммуникантами в условиях синхронного дистанционного формата обучения всегда важно проявлять сдержанность в визуализированном и аудиальном проявлении чувств (интонация, высота голоса, жестикуляция, мимика и т.д.).

Плавность движений, неторопливость действий свидетельствуют в китайской культуре о

² Рисунок автора.

воспитанности и моральной зрелости. Соответственно, в онлайн-обучении следует исключить коммуникацию с лицами, не являющимися участниками учебного процесса, при этом с однокурсниками и преподавателем надлежит общаться сдержанно, контролировать свои чувства, исключая суету, демонстрацию личных переживаний и эмоциональных проявлений [там же, 169].

Самопрезентация в виртуальном пространстве цифровой реальности [Валеева, 2022, 107]: в процессе дистанционного синхронного общения на заднем фоне обучающегося не должно быть беспорядка в помещении, следует исключить появление посторонних звуков, одежда должна быть опрятной, а гардероб выбираться в рамках приличия. Как в асинхронном, так и в синхронном обучении важно придерживаться правил поведения, которые «совпадают с правилами письменной и речевой этикетной коммуникации в физической реальности» [Цзи Цзинцин, Даванова, 2021, 106].

В том числе, обучающемуся важно заранее позаботиться об адекватном виртуальном имени – никнейме, и сопутствующих на обучающей платформе данных. «Названия e-mail, персонального чата или блога должны соответствовать реальным данным пользователя» [там же]. В противном случае со стороны обучающегося будет проявлено неуважение к преподавателю – «грубые ошибки в этикете считаются непростительным проявлением пренебрежения к китайской культуре» [Варламова, 2012, 32].

В китайской культуре существует такой феномен, как *страх «потерять лицо»*. При этом, говоря о своем характере, китайцы сравнивают его с термосом, внутри которого горячая вода, а с внешней стороны он холодный [Цзи Цзинцин, Даванова, 2021, 169]. Данное обстоятельство важно принимать во внимание в процессе учебной коммуникации, что позволит не поставить студенту себя и коммуникантов в неловкое положение. Например, нельзя говорить китайскому преподавателю прямо, что он совершил какую-то ошибку – следует использовать форму мягкой конструктивной критики: «Вы, наверное, не заметили, когда нам продиктовали другое задание» или «Вы, вероятно, нечаянно нажали другую кнопку в чате». Данный принцип следует использовать как при общении с преподавателем, так и однокурсниками из Китая или иными лицами-носителями китайского языка, ведь он помогает достичь межличностной гармонии и уйти от конфликта, что очень импонирует китайским традициям конструктивной коммуникации. При этом русскоговорящим студентам следует избегать прямодушия и недостаточной вежливости [Варламова, 2012, 33].

Одной из главных черт китайского общества является *коллективизм* [там же, 32], в то время как в российском социуме преобладают индивидуалистические ценности, восприятие чужих интересов выше своих в русской культуре не принято. Соответственно, при изучении китайского языка русскоговорящим обучающимся важно не пропускать групповые занятия, всегда выполнять совместные проекты и иную совместную учебную деятельность, в особенности в рамках современных тенденций обучения, эффективность которого достигается благодаря позиционному обучению в группе (коллективная подготовка и презентация исследуемого материала).

Национальная самоидентичность – в поствестернизацию китайцы сосредоточились на укреплении и возвышении своих культурных ценностей, поэтому стали уделять большое внимание обучению иностранных студентов основам китайских традиций, обычаев, церемоний и пр. Соответственно, как подчеркивают Ван Ди и Цзо Ци (2022), «онлайн-образование должно создавать среду, подходящую для идеологического и политического образования студентов за счет повышения привлекательности традиционной культуры» [Ван Ди, Цзо Ци, 2022, 53].

Тем не менее, недостатком онлайн-обучения является отсутствие учебной атмосферы, что приводит к снижению у студентов учебной активности, вследствие чего посещаемость и исполнительность обучающихся требуют более частых проверок со стороны преподавателей [Цзи Цзинцзин, Даванова, 2021, 181].

Заключение

Изучение китайского языка русскими студентами должно проходить в тесной корреляции освоения национальной культуры изучаемого языка.

Вследствие того, что культуры России и Китая имеют свои характерные отличия, которые важно знать при изучении языка – нормы, ценности, традиции, церемонии, правила поведения, а также соблюдение принципов цифрового этикета являются обязательными компонентами полноценного изучения языка Поднебесной. Данный «постулат» детерминирован тем, что выходцы из Китайской Народной Республики уделяют очень большое значение не только лексическим аспектам, но и, прежде всего, своей культуре, чему обязывают и иностранцев.

Библиография

1. Аньжань И. Особенности преподавания китайского языка в российских вузах // Управление образованием: теория и практика. 2022. № 1 (47). С. 174-182.
2. Белая Е.Г. Нормы повседневного гостевого этикета в китайской семье // Россия и АТР. 2007. № 3. С. 167-172.
3. Валеева Г.В. Цифровой этикет в виртуальном образовательном пространстве университета // Гуманитарные ведомости ТГПУ им. Л.Н. Толстого. 2022. № 3 (43). С. 104-115.
4. Ван Ди, Цзо Ци. Онлайн-образование в современном Китае // Общество: социология, психология, педагогика. 2022. № 5 (97). С. 50-56.
5. Варламова Н.В. Особенности менталитета китайских студентов // Омский научный вестник. 2012. №1 (105). С. 31-34.
6. Васильева Д., Гирший А., Комаров А. Великая китайская грамота // Коммерсантъ. 11.06.2023. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/6030215>
7. Волкодав Е.В., Волкодав Т.В. История развития системы дистанционного образования: опыт России и Китая // Актуальные вопросы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков. Чебоксары, 2022. 435 с.
8. Ненашева А.Ю. Деловое письмо в китайском языке: особенности и речевые этикетные формулы // Academy. 2018. № 11 (38). С. 68-71.
9. Прядеин В.П. Психолого-педагогические и социальные аспекты исполнительности // Педагогическое образование в России. 2015. № 9. С. 65-71.
10. Цзи Цзинцзин, Даванова Н.В. Особенности онлайн-обучения китайскому языку как иностранному // Профессиональное образование в России и за рубежом. 2021. № 4 (44). С. 176-183.

Intercultural aspects of teaching Chinese to Russian-speaking students using distance learning technologies

Maksim V. Silenko

Postgraduate,
Lomonosov Moscow State University,
119991, 1, Leninskie Gory, Moscow, Russian Federation;
e-mail: maksimsilenko@yandex.ru

Abstract

The active digitalization and globalization of the information space, integrated into all processes of human activity, including the educational sphere, have converged their laws of intercultural communication, which have certain differences between synchronous and asynchronous remote communication. The formation of the world space has also brought its own adjustments to the establishment of friendly interstate relations between Russia and China. As a result, according to the opinion of the Speaker of the State Duma Vyacheslav Volodin, modern paradigms of learning a foreign language have changed their vector of relevance from English to Chinese. While the intercultural features of teaching European languages have been highlighted in Russia for several decades, there have been no such close communicative contacts with Chinese culture since the 1970s, the era of computerization led to sharp leaps in the development of distance learning technologies and, as a result, certain forms of Russian-Chinese netiquette. Meanwhile, until the middle of the 20th century, China was distinguished by communication, formed under the influence of territorial and cultural isolation, as well as Confucian morality, through the prism of which traditional communicative and behavioral acts were carried out. Accordingly, two trajectories of teaching Chinese to Russian students of higher schools have emerged: the formation of the basics of a network ticket and familiarization with the cultural aspects of communication in Chinese.

For citation

Silenko M.V. (2023) Mezhekul'turnye aspekty obucheniya russkoyazychnykh studentov kitaiskomu yazyku s primeneniem distantsionnykh obrazovatel'nykh tekhnologii [Intercultural aspects of teaching Chinese to Russian-speaking students using distance learning technologies]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 13 (12A), pp. 458-465. DOI: 10.34670/AR.2024.19.78.040

Keywords

Intercultural communication, Russian students, Chinese language, distance learning, non-ticket, Chinese culture.

References

1. Belaya E.G. (2007) Normy povsednevnogo gostevogo etiketa v kitaiskoi sem'e [Standards of everyday guest etiquette in a Chinese family]. *Rossiya i ATR* [Russia and the Asia-Pacific region], 3, pp. 167-172.
2. Ji Jingjing, Davanova N.V. (2021) Osobennosti onlain-obucheniya kitaiskomu yazyku kak inostrannomu [Features of online teaching of Chinese as a foreign language]. *Professional'noe obrazovanie v Rossii i za rubezhom* [Professional education in Russia and abroad], 4 (44), pp. 176-183.
3. Nenasheva A.Yu. (2018) Delovoe pis'mo v kitaiskom yazyke: osobennosti i rechevye etiketnye formuly [Business letter in Chinese: features and speech etiquette formulas]. *Academy*, 11 (38), pp. 68-71.
4. Pryadein V.P. (2015) Psikhologo-pedagogicheskie i sotsial'nye aspekty ispolnitel'nosti [Psychological, pedagogical and social aspects of performance]. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii* [Pedagogical education in Russia], 9, pp. 65-71.
5. Valeeva G.V. (2022) Tsifrovoy etiket v virtual'nom obrazovatel'nom prostranstve universiteta [Digital etiquette in the virtual educational space of the university]. *Gumanitarnye vedomosti TGPU im. L.N. Tolstogo* [Humanitarian Gazette of the TSPU named after L.N. Tolstoy], 3 (43), pp. 104-115.
6. Varlamova N.V. (2012) Osobennosti mentaliteta kitaiskikh studentov [Features of the mentality of Chinese students]. *Omskii nauchnyi vestnik* [Omsk Scientific Bulletin], 1 (105), pp. 31-34.
7. Vasil'eva D., Girshii A., Komarov A. (2023) Velikaya kitaiskaya gramota [Great Chinese Charter]. *Kommersant* [Businessman], 06/11. Available at: <https://www.kommersant.ru/doc/6030215> [Accessed 11/11/2023]
8. Volkodav E.V., Volkodav T.V. (2022) Istoriya razvitiya sistemy distantsionnogo obrazovaniya: opyt Rossii i Kitaya [History of the development of the distance education system: the experience of Russia and China]. In: *Aktual'nye voprosy lingvodidaktiki i metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov* [Current issues of linguodidactics and methods

-
- of teaching foreign languages]. Cheboksary.
9. Wang Di, Zuo Qi (2022) Onlain-obrazovanie v sovremennom Kitae [Online education in modern China]. *Obshchestvo: sotsiologiya, psikhologiya, pedagogika* [Society: sociology, psychology, pedagogy], 5 (97), pp. 50-56.
 10. Yi Anran (2022) Osobennosti prepodavaniya kitaiskogo yazyka v rossiiskikh vuzakh [Features of teaching Chinese in Russian universities]. *Upravlenie obrazovaniem: teoriya i praktika* [Educational management: theory and practice], 1 (47), pp. 174-182.